

Guia docent

Identificació de l'assignatura

Assignatura / Grup	11525 - Teoria de la Traducció / 1
Titulació	Màster U. de Llengua i Literatura Catalanes: C. A. C. del Pat. Immat.
Crèdits	3
Període d'impartició	Segon semestre
Idioma d'impartició	Català

Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx / Edifici
Alvaro Calero Pons alvaro.calero@uib.cat						Cal concertar cita prèvia amb el/la professor/a per a fer una tutoria

Contextualització

Aquesta assignatura consisteix en una introducció a les pràctiques de traducció i a les principals teories que se'n deriven.

Requisits

Essencials

Tenir un nivell expert de català i un nivell avançat d'anglès i, preferentment, de francès, a fi i efecte de traduir al català.

Recomanables

Tenir coneixements d'altres llengües.

Competències

Específiques

- * E5: Que els estudiants tinguin la capacitat de realitzar treballs avançats de correcció, traducció i d'edició filològica de texts catalans en un nivell avançat.



Guia docent

Genèriques

- * CB7: Que els estudiants sàpiguin aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat per a resoldre problemes en nous entorns, o poc coneguts, dins uns contextos més amplis (o multidisciplinars), relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- * CB9: Que els estudiants sàpiguin comunicar les seves conclusions (coneixements i raons últimes que els sostenen) a un públic tant especialitzat com no especialitzat, de forma clara i sense ambigüitats.

Transversals

- * G12: Que els estudiants adquireixin la capacitat de proposar hipòtesis de treball en la investigació sobre la llengua o la literatura catalana, i sobre el patrimoni cultural i immaterial general, comptant sempre amb els recursos metodològics de les diferents teories lingüístiques o literàries contemporànies.

Bàsiques

- * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/

Continguts

Continguts temàtics

1. Teoria de la Traducció
 - * Introducció a la Teoria de la Traducció: perspectives i enfocaments.
 - * Conceptes bàsics i nocions centrals d'anàlisi.
 - * L'equivalència traductora.
 - * La unitat de traducció.
 - * El mètode traductor.
 - * Les tècniques de traducció.
 - * Les estratègies traductores.

Metodologia docent

Activitats de treball presencial (0,72 crèdits, 18 hores)

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques	Sessions presencials	Grup gran (G)	A partir de casos pràctics, que haurà de portar a terme l'alumne com a encàrrec de traducció simulat, s'inferiran els principals continguts teòrics de l'assignatura. Les explicacions es complementaran amb exemples de traducció reals de llengües modernes.	18

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Aula digital.



Guia docent

Activitats de treball no presencial (2,28 crèdits, 57 hores)

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual	Treball final	El treball constarà de dues parts: una traducció al català d'un text, que l'alumne haurà de consensuar amb el professor, acompanyada de la justificació traductològica corresponent, segons els conceptes exposats a classe. El text que caldrà traduir (text de partida) haurà de tenir una extensió aproximada d'entre 500 i 1000 paraules. La llengua d'arribada serà el català i la llengua de partida serà qualsevol llengua moderna en què el professor sigui competent (preferentment, anglès o francès).	57

Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Per a superar l'assignatura, d'una banda, s'ha d'aprovar el treball amb un 5 sobre 10, com a mínim i, de l'altra, la nota de l'assignatura (la mitjana ponderada del treball final i de les tasques de les sessions presencials) ha de ser un 5 sobre 10, com a mínim. No lliurar el treball final dins el termini establert implicarà rebre la qualificació "NP" en l'assignatura.

En cas que l'alumne no superi l'assignatura en la primera convocatòria, bé perquè hagi rebut la qualificació "suspès" o "NP", haurà de realitzar novament el treball final, però a partir d'un text diferent de l'anterior. Això vol dir que, si l'alumne no ha realitzat cap tasca durant el semestre, li caldrà un 6 sobre 10 en el treball final, com a mínim, per a aprovar l'assignatura, tant en la primera convocatòria com en la segona, atès que les tasques no són pas recuperables.

En qualsevol cas, l'alumne haurà de proposar al professor el text per al treball final i en necessitarà el vistiplau. Si resulta impossible arribar-hi a un acord, el professor es reserva el dret de triar el text. En aqueix supòsit, l'alumne hauria d'especificar un mínim de dues llengües (en què el professor fos també competent) a partir de les quals traduir al català; el professor es comprometria que el text fos en una de les dues.

Frau en elements d'avaluació

D'acord amb l'article 33 del Reglament acadèmic, "amb independència del procediment disciplinari que es pugui seguir contra l'estudiant infractor, la realització demostradorament fraudulenta d'algun dels elements d'avaluació inclosos en guies docents de les assignatures comportarà, a criteri del professor, una menysvaloració en la seva qualificació que pot suposar la qualificació de «suspens 0» a l'avaluació anual de l'assignatura".

Guia docent

Sessions presencials

Modalitat	Classes teòriques
Tècnica	Proves d'execució de tasques reals o simulades (no recuperable)
Descripció	A partir de casos pràctics, que haurà de portar a terme l'alumne com a encàrrec de traducció simulat, s'inferiran els principals continguts teòrics de l'assignatura. Les explicacions es complementaran amb exemples de traducció reals de llengües modernes.
Criteris d'avaluació	Els casos pràctics que portarà a terme l'alumne (encàrrecs de traducció simulats) es realitzaran tant a classe com a casa. En qualsevol cas, sempre es lliuraran en forma de tasca mitjançant l'Aula Digital. Atès que aquestes tasques seran essencials per al correcte desenvolupament de les sessions presencials (teoricopràctiques), cada tasca es computarà com a "feta" en l'avaluació sempre que l'alumne la lliuri dins el termini establert. Per tal de tenir-ne una correcció, com que es farà presencialment i en grup, és altament recomanable assistir al 80 % de les sessions com a mínim.

Percentatge de la qualificació final: 20%

Treball final

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes (recuperable)
Descripció	El treball constarà de dues parts: una traducció al català d'un text, que l'alumne haurà de consensuar amb el professor, acompanyada de la justificació traductològica corresponent, segons els conceptes exposats a classe. El text que caldrà traduir (text de partida) haurà de tenir una extensió aproximada d'entre 500 i 1000 paraules. La llengua d'arribada serà el català i la llengua de partida serà qualsevol llengua moderna en què el professor sigui competent (preferentment, anglès o francès).
Criteris d'avaluació	S'avaluarà tant la qualitat de la traducció de l'alumne com la justificació traductològica corresponent.

Percentatge de la qualificació final: 80%

Recursos, bibliografia i documentació complementària

Bibliografia bàsica

- 1 A. Hurtado Albir: Traducción y traductología. Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra, 2012.
- 2 E. Nida: Sobre la traducción. Madrid: Cátedra, 2011.
- 3 K. Reiß & H. J. Vermeer: Towards a General Theory of Translational Action. Skopos Theory Explained. Trad. de Christiane Nord. Londres: Routledge, 1984 [2014].
- 4 F. Chaume & Cr. García de Toro: Teories actuals de la traductologia. Alzira: Bromera, 2010.
- 5 R. Mayoral Asensio: La traducción de la variación lingüística. Soria: Diputación Provincial de Soria, 1999.
- 6 J. Marco: El fil d'Ariadna. Anàlisi estilística i traducció literària. Vic: Eumo, 2002.
- 7 R. Rabadán: Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. León: Universidad de León, 1991.
- 8 G. Vázquez Ayora: Introducción a la traductología. Washington: Georgetown University Press, 1980.

Bibliografia complementària

- 1 C. Briguglia: Dialecte i traducció literària: el cas català. Vic: Eumo, 2013.
- 2 L. von Flotow: Translation and Gender. Translating in the 'Era of Feminism'. Manchester: St. Jerome, 1997.
- 3 J.-R. Ladmiral & E. Marc-Lipiansky: La communication interculturelle. Paris: A. Collin, 1989.
- 4 S. Simon: Gender in Translation. Cultural identity and the politics of transmission. Nova York: Routledge, 1996.



Guia docent

- 5 M. C. Á. Vidal Claramonte: En los límites de la traducción. Granada: Comares, 2005.
- 6 L. Venuti: The Translator's Invisibility: A History of Translation. Londres / Nova York: Routledge, 1995.
- 7 P. Bourdieu: Language and Symbolic Power. Trad. de Gino Raymond & Mathew Adamson. Cambridge: Cambridge University Press, 1991.
- 8 G. Toury: In Search of a Theory of Translation. Tel Aviv: Porter Institutes for Poetics and Semiotics, 1980.

Altres recursos

- 1 Académie française: Dictionnaire, 9e édition. Paris: Institut de France: <https://academie.atilf.fr/9/>
- 2 A. M. Alcover & F. de B. Moll: Diccionari català-valencià-balear (DCVB). Palma: Moll i Institut d'Estudis Catalans: <https://dcvb.iec.cat/>
- 3 Analyse et traitement informatique de la langue française (ATILF): Trésor de la langue française informatisé (TLFi). Centre national de la recherche scientifique (CNRS) – Université de Lorraine: <http://atilf.atilf.fr/>
- 4 Institut d'Estudis Catalans (IEC): Diccionari de la llengua catalana, segona edició (DIEC2): <http://dlc.iec.cat/>
- 5 Enciclopèdia Catalana: Diccionari: <http://diccionari.cat/>
- 6 Merriam-Webster: Dictionary: <https://www.merriam-webster.com/>
- 7 Oxford: Lexico Dictionary: <https://www.lexico.com/en>
- 8 Larousse: Diccionaris.cat: <https://www.diccionaris.cat/>

